





ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS  
INSTITUTO DE INFORMACION CIENTIFICA

---

J COBO CRTS, Z. R. PIKUS,  
I. M. POJVALINA, M. G. ZIMMERMAN

BREVE DICCIONARIO  
ESPAÑOL-RUSO  
Y RUSO-ESPAÑOL  
DE TERMINOS  
CIENTIFICOS Y TECNICOS

Rédactor científico  
D. I. VOSKOBOINIK, doctor en ciencias técnicas  
Redactado por el ingeniero  
J. PUIG TORRES

---

MOSCU 1960

АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ НАУЧНОЙ ИНФО

---

Х.КОБО ОРТС, З. Р. ПИКУС,  
И.М. ПОХВАЛИНА, М. Г. ЦИММЕРМАН

**КРАТКИЙ  
ИСПАНСКО-РУССКИЙ  
И РУССКО-ИСПАНСКИЙ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ**

Научный редактор  
Доктор технических наук Д. И. ВОСКОБОЙНИК  
Редактор  
инженер Х. ПУИЧ-ТОРРЕС

---

МОСКВА — 1960



---

## ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Настоящий Краткий испанско-русский и русско-испанский научно-технический словарь содержит термины из ряда отраслей науки и техники, включая ядерную физику и технику. Последнему разделу уделено особое внимание ввиду исключительного положения, которое он занимает в настоящее время.

Каждая часть словаря содержит примерно 12 000 терминов и список сокращений. При составлении словаря авторы пользовались трудами Женевских конференций по мирному использованию атомной энергии, 1955 и 1958 гг., испанским журналом „Boletín de radiactividad“, издаваемым Мадридским институтом ядерных исследований, научно-технической литературой, издаваемой на испанском языке, и другими материалами.

Авторы благодарят кандидата технических наук тов. Г. Ф. Беляеву и рецензента тов. Т. Н. Турбину за ряд ценных советов.

Все замечания и дополнения просьба направлять по адресу: Москва, Балтийская улица, д. 14, ВИНТИ.

---



## ОБЪЯСНЕНИЕ ПРИНЯТЫХ В СЛОВАРЕ СОКРАЩЕНИЙ

*adj* adjetivo прилагательное  
*f* femenino женский род  
*m* masculino мужской род

*pl* plural множественное  
 число  
*v* verbo глагол

*ав.* авиация  
*авт.* автомобильное дело  
*Ам.* Америка  
*анат.* анатомия  
*англ.* английский язык  
*Арг.* Аргентина  
*архит.* архитектура  
*астр.* астрономия  
*биол.* биология  
*Бол.* Боливия  
*Вен.* Венесуэла  
*воен.* военное дело  
*Гват.* Гватемала  
*геогр.* география  
*геод.* геодезия  
*геол.* геология  
*геом.* геометрия  
*геоф.* геофизика  
*гидр.* гидротехника  
*Гонд.* Гондурас  
*горн.* горное дело  
*ж.-д.* железнодорожное дело  
*Кол.* Колумбия  
*ком.* коммерческий  
*К.-Р.* Коста-Рика  
*Куб.* Куба  
*лат.* латынь  
*М.* Мексика  
*мат.* математика  
*мед.* медицина

*метал.* металлургия  
*метеор.* метеорология  
*мор.* морское дело  
*Ник.* Никарагуа  
*опт.* оптика  
*Пан.* Панама  
*Пар.* Парагвай  
*Пер.* Перу  
*полигр.* полиграфия  
*П.-Р.* Пуэрто-Рико  
*рад.* радиотехника  
*Сальв.* Сальвадор  
*С.-Дом.* Сан-Доминго  
*см.* смотри  
*стр.* строительное дело  
*текст.* текстильное дело  
*телев.* телевидение  
*Ур.* Уругвай  
*физ.* физика  
*фот.* фотография  
*франц.* французский  
*хим.* химия  
*холод.* холодильная техника  
*Ц.-Ам.* Центральная Америка  
*Ч.* Чили  
*эк.* экономика  
*Экв.* Эквадор  
*эл.* электротехника  
*Ю.-Ам.* Южная Америка  
*яд.* ядерная физика и техника

### ИСПАНСКИЙ АЛФАВИТ

A a	E e	J j	N n	R r	W w
B b	F f	K k	Ñ ñ	S s	X x
C c	G g	L l	O o	T t	Y y
CH ch	H h	Ll ll	P p	U u	Z z
D d	I i	M m	Q q	V v	





ИСПАНСКО-РУССКАЯ  
ЧАСТЬ



## A

- ábaco** *m* 1) *архит.* абака; 2) *горн.* лоток или корыто для промывки золота; 3) счёты.
- abalanzar** 1) приводить весы в равновесие; 2) уравнивать.
- abamperio** *m* *эл.* абсолютный ампер.
- abanico** *m* 1) вентилятор; 2) подъёмная грузовая стрела; 3) остов воздуходушных мехов; 4) экран, заслон (*от сгня, света*).
- abanico eductor** вытяжной вентилятор.
- abastecer** снабжать, поставлять.
- abastecimiento** *m* снабжение, поставка.
- abastecimiento de agua** водоснабжение.
- abculombio** *m* *эл.* абсолютный кулон.
- abducción** *f* *мед.* абдукция, отведение (*мышцы*).
- abductor** *m* 1) *хим.* отводная трубка; 2) отводящая мышца.
- aberración** *f* абберация.
- aberración astronómica** астрономическая абберация.
- aberración cromática** хроматическая абберация.
- aberración esférica** сферическая абберация.
- aberraciones de sistemas ópticos** абберации оптических систем.
- aberrar** отклоняться от нормы.
- abertal** 1. *adj* легко покрывающийся трещинами; 2. *m* трещина, расседина.
- abertura** *f* отверстие, дыра, проём, апертура.
- abertura de inspección** смотровое отверстие.
- abertura relativa** относительная апертура.
- abetunado** покрытый битумом.
- abetunar** покрывать битумом.
- abfaradio** *m* *эл.* абсолютная фарада.
- abhenrio** *m* *эл.* абсолютный генри.
- abiselar** скашивать край, делать фаску.
- ablación** *f* ампутация.
- abluir** очищать (*жидкость*).
- abmho** *m* *эл.* абсолютный сименс.
- abocado** *m* *горн.* бур.
- abohmio** *m* *эл.* абсолютный ом.
- abombado** 1) выпуклый; 2) *M.* вогнутый.
- abonamiento** *m* удобрение (*действие*).
- abonar** 1) удобрять; 2) удостоверить; 3) уплачивать.
- abono** *m* 1) удобрение; 2) абонемент, подписка; 3) гарантия, обеспечение.
- abonos fosfatados** фосфатные удобрения.
- abonos químicos** химические удобрения.
- abotagamiento** *m* опухоль.
- abotagarse** опухать.
- abrasivo** 1) *adj.* абразивный, шлифовальный; 2) *m* абразив.
- abrasivos naturales** естественные абразивы.

**abrasivos sintéticos** синтетические абразивы.

**abrazadera** *f* 1) скоба, зажим, захват, крюк; 2) *полигр.* соединительная фигурная скоба; 3) металлическое кольцо на рукоятке (*инструмента, ножа и т. д.*).

**abrigo** *m* 1) укрытие, убежище; защита; 2) верхняя одежда.

**abrillantador** *m* гранильщик (*драгоценных камней*).

**abrillantar** гранить; придавать блеск.

**absceso** *m* *мед.* абсцесс, нарыв, гнойник.

**abscisa** *f* *мат.* абсцисса.

**absorbancia** *f* поглощающая способность.

**absorbechoque** *m* амортизатор.

**absorbedor** *m* = absorbente.

**absorbencia** *f* всасывание; впитывание, поглощение.

**absorbente** 1. *adj* всасывающий; впитывающий; поглощающий, абсорбирующий; 2. *m* абсорбент, абсорбирующее вещество, поглотитель, поглощающее вещество.

**absorbente de neutrones** *яд.* поглотитель нейтронов.

**absorbente selectivo** селективный поглотитель.

**absorber** абсорбировать, всасывать; впитывать; поглощать.

**absorbido** абсорбированный, поглощённый.

**absorción** *f* абсорбция, поглощение; впитывание.

**absorción absoluta** = *absorción total*.

**absorción anómala** аномальное поглощение.

**absorción de Compton** *яд.* комптоновское поглощение.

**absorción continua** сплошное поглощение.

**absorción crítica** критическое поглощение.

**absorción espectral** спектральное поглощение.

**absorción exponencial** экспоненциальное поглощение, поглощение по экспоненциальному закону.

**absorción sin fisión nuclear** *яд.* поглощение без деления.

**absorción fotoeléctrica** *яд.* фотоэлектрическое поглощение.

**absorción de Klein — Nishina** *яд.* Клейн-Нишиновское поглощение (*правильнее:* Клейн-Нисинское поглощение).

**absorción neutrónica** *яд.* захват нейтронов, поглощение нейтронов.

**absorción paramagnética** парамагнитное поглощение.

**absorción de radiación** поглощение излучения.

**absorción relativa** относительное поглощение.

**absorción por resonancia** *яд.* резонансное поглощение.

**absorción selectiva** селективное поглощение.

**absorción térmica** *яд.* поглощение тепловых нейтронов.

**absorción total** полное поглощение.

**absorSOR** *m* = absorbente.

**abundancia** *f* 1) изобилие, избыток; 2) распространённость.

**abundancia anómala** аномальная распространённость.

**abundancia cósmica** распространённость элемента во вселенной.

**abundancia isotópica** *яд.* распространённость изотопов.

**abundancia relativa** относительная распространённость.

**abundante** распространённый (*элемент, изотоп и т. п.*).

**avoltio** *m* *эл.* абсолютный вольт.

**acabado** *m* отделка.

**academia** *f* 1) академия; 2) школа, училище.

**Academia de Ciencias** Академия наук.

**académico** 1. *adj* академический; 2. *m* академик.

**acampanado** колоколообразный.

**acanalado** каналобразный.

**acanalador** *m* двойной шпунтовик (вид рубанка).

**acarreo** *m* откатка.

**accesible** 1) доступный; 2) склонный (к чему-либо).

**acceso** *m* 1) подступ; подход; 2) вход, проход, 3) доступ; 4) мед. приступ, припадок.

**acesoria** *f* пристройка.

**acesorios** *m pl* принадлежности, детали, части.

**acesorios de arboladura** мор. такелажное оборудование.

**accidentado** 1) неровный; шероховатый; 2) Ам. пострадавший (от падения, несчастного случая).

**accidente** *m* 1) несчастный случай; 2) обморок.

**accidente de trabajo** несчастный случай на производстве.

**acción** *f* 1) действие; 2) деятельность; 3) эффект, сила воздействия.

**acción biológica de la radiación** (воз)действие излучения, биологический эффект излучения.

**acción centrifuga** центробежный эффект.

**acción cumulativa** кумулятивное действие

**acción de disparo** импульсный запуск.

**acción electroquímica** электрохимическое действие.

**acción de la radiación** действие излучения, эффект излучения.

**acción de la radiación neutrónica** воздействие облучения нейтронами.

**acción radiobiológica** радиобиологическое действие.

**acción recíproca** взаимодействие.

**acción refrigerante** охлаждающее действие.

**accionado** приводимый в действие.

**accionado por motor eléctrico** с электрическим приводом.

**accionar** приводить в действие (движение); действовать, работать.

**aceitado** 1. *adj* пропитанный маслом, смазанный; 2. *m* смазка, пропитка маслом.

**aceitaje** *m* = aceitado 2.

**aceitar** пропитывать маслом, смазывать.

**aceite** *m* масло (растительное, минеральное).

**aceite de gas** газовое масло, газойль.

**aceite hidrogenado** гидрогенизированное масло.

**aceite para máquinas** машинное масло.

**aceite mineral** минеральное масло.

**aceite pesado** мазут.

**aceite vacuum** масло, рафинированное под вакуумом.

**aceite viscoso** густое масло.

**aceitera** *f* маслёнка.

**aceleración** *f* ускорение; увеличение или нарастание скорости.

**aceleración angular** угловое ускорение.

**aceleración centrifuga** центробежное ускорение.

**aceleración centripeta** центростремительное ускорение.

**aceleración de gravedad** ускорение силы тяжести.

**aceleración negativa** отрицательное ускорение, замедление.

**aceleración tangencial** тангенциальное ускорение.

**acelerado** ускоренный.

**acelerador** *m* 1) ускоритель; 2) авт. акселератор; 3) ав. дроссель, дроссельная заслонка.

**acelerador en cascadas** яд. каскадный ускоритель.

**acelerador Cockroft-Walton** яд. ускоритель Кокрофта-Уолтона; генератор Кокрофта-Уолтона.

**acelerador por inducción** = acelerador inductivo (electrónico).

**acelerador inductivo (electrónico)** яд. индукционный ускоритель, бетатрон.

**acelerador de iones** яд. ускоритель ионов.

acelerador lineal *яд.* линейный ускоритель.  
 acelerador lineal de protones *яд.* протонный линейный ускоритель.  
 acelerador multi-Bev *яд.* ускоритель на несколько Бэв.  
 acelerador de partículas *яд.* ускоритель частиц.  
 acelerador de rayos catódicos *яд.* ускоритель электронов.  
 acelerador de tensión constante *яд.* электростатический ускоритель.  
 acelerador toroidal *яд.* бетатрон.  
 acelerador de Van de Graaff *яд.* ускоритель Ван-де-Граафа, электростатический генератор Ван-де-Граафа.  
 acelerador de voltaje constante = = acelerador de tensión constante.  
 acelerar ускорять.  
 acendrado очищенный (*о металле*).  
 acendrar очищать (*металл*).  
 acerilladora *f* строгальный станок.  
 acerilladura *f* 1) строгание; 2) стружка.  
 aceptor *m* 1) акцептор; 2) *рад.* шунтирующий или параллельный фильтр, пропускающий контур.  
 aceptor de iones *яд.* приёмник ионов.  
 aceración *f* закалка.  
 acerado покрытый сталью.  
 acerar 1) покрывать сталью; 2) *архит.* облицовывать.  
 acero *m* сталь.  
 acero ácido кислая сталь.  
 acero afinado = acero refinado.  
 acero de alta resistencia высокопрочная сталь.  
 acero de Bessemer бессемеровская сталь.  
 acero carbonatado = acero al carbono.  
 acero al carbono углеродистая сталь.  
 acero colado стальное литьё.  
 acero al crisol тигельная сталь.  
 acero cromado хромистая сталь.  
 acero dulce незакалённая сталь.  
 acero eléctrico электросталь.

acero fundido литая сталь, тигельная сталь.  
 acero de herramientas инструментальная сталь.  
 acero inoxidable нержавеющая сталь.  
 acero laminado стальной прокат.  
 acero laminado en caliente горячекатаная сталь.  
 acero laminado en frío холоднокатаная сталь.  
 acero de liga специальная сталь, легированная сталь.  
 acero al manganeso марганцовая сталь.  
 acero Martín мартеновская сталь.  
 acero moldeado = acero fundido.  
 acero al molibdeno молибденовая сталь.  
 acero al níquel никелевая сталь.  
 acero pudelado пудлинговая сталь.  
 acero rápido быстрорежущая сталь.  
 acero refinado высокосортная (рафинированная) сталь.  
 acero para resortes пружинная сталь.  
 acero rico en carbono = acero al carbono.  
 acero al tungsteno вольфрамовая сталь.  
 acetato *m* ацетат, уксуснокислая соль.  
 acetato de uranilo уксуснокислый уранил, ацетат уранила,  $\text{UO}_2(\text{C}_2\text{H}_3\text{O}_2)_2$ .  
 acético уксусный.  
 acetileno *m* ацетилен.  
 acetona *f* ацетон.  
 acetoso 1) кислый; 2) уксусный.  
 acicalado полированный.  
 acicalador *m* инструмент для полировки.  
 acicaladura *f* полировка.  
 acicalar полировать.  
 acidez *f* кислотность.  
 acidifero содержащий кислоту.  
 acidificación *f* подкисление.  
 acidificar подкислять.  
 ácido 1. *adj* кислый; 2. *m* кислота.

**ácido acético** уксусная кислота.  
**ácido bórico** борная кислота.  
**ácido carbólico** карболовая кислота.  
**ácido carbónico** углекислота.  
**ácido cianhídrico** синильная кислота.  
**ácido ciánico** циановая кислота.  
**ácido cítrico** лимонная кислота.  
**ácido clorhídrico** 1) хлороводородная или соляная кислота.  
**ácido concentrado** концентрированная кислота.  
**ácido esteárico** стеариновая кислота.  
**ácido fénico** карболовая кислота.  
**ácido fluorhídrico** фтористоводородная кислота.  
**ácido fórmico** муравьиная кислота.  
**ácido gordo** жирная кислота.  
**ácido láctico** молочная кислота.  
**ácido monobásico** одноосновная кислота.  
**ácido nítrico** азотная кислота.  
**ácido nucleico** нуклеиновая кислота.  
**ácido oleico** олеиновая кислота.  
**ácido prúsico** синильная кислота.  
**ácido sulfúrico** серная кислота.  
**ácido sulfuroso** сернистая кислота.  
**ácido tartárico** винная кислота.  
**ácido uránico** 1) урановая кислота  $H_2(UO_4)$ ; 2) пиреоурановая кислота,  $H_2(U_2O_7)$ .  
**ácidos inorgánicos** неорганические кислоты.  
**ácidos orgánicos** органические кислоты.  
**acidular** подкислять.  
**acimut** *m* азимут.  
**acimutal** азимутальный.  
**aclaración** *f* 1) выяснение; 2) разрежение; расчистка (*лес*); 3) разжижение; 4) *Ч.* отстаивание (*жидкости*).  
**aclarador** *m* сосуд для очищения; осветитель, аппарат для осветления вод.  
**aclarar** 1) выяснять; 2) разрезать; расчищать (*лес*); 3) разжижать; 4) *Ч.* отстаивать (*жидкость*).

**aclararse** *Ч.* отстаиваться (*о жидкости*).  
**acodado** 1. *adj* изогнутый; коленчатый; 2. *m* изгиб.  
**acodalamiento** *m* перекокс; заклинение (*в механизме*).  
**acodarse** давать перекокс; заклиниваться.  
**aconchar** *Ч.* отстаивать (*жидкость*).  
**acondicionado** кондиционированный (*о воздухе*).  
**acondicionamiento** *m* кондиционирование (*воздуха*).  
**acondicionar** кондиционировать.  
**acontecimiento ionizante** *яд.* акт ионизации.  
**acoplamiento** *m* 1) соединение, сцепление; 2) связь; 3) муфта.  
**acoplamiento a bisagras** шарнирное соединение.  
**acoplamiento en cantidad** *эл.* = **acoplamiento paralelo**.  
**acoplamiento cónico** коническое соединение, коническое сцепление.  
**acoplamiento dipolar** *яд.* дипольная связь.  
**acoplamiento espín-órbita** *яд.* спин-орбитальная связь.  
**acoplamiento flexible** гибкое соединение.  
**acoplamiento de fricción** фрикционная муфта, муфта сцепления.  
**acoplamiento de garras** кулачная муфта, раздвижная зубчатая муфта.  
**acoplamiento hidráulico** гидравлическая муфта сцепления.  
**acoplamiento LS** *яд.* LS-связь, связь Рассела — Сондерса.  
**acoplamiento magnético** *яд.* магнитная связь.  
**acoplamiento paralelo** *эл.* параллельное соединение.  
**acoplamiento rígido** жёсткое сцепление.  
**acoplamiento de seguridad** предохранительная муфта.  
**acoplamiento en tensión** *эл.* последовательное соединение.  
**acoplar** 1) присоединять; 2) подгонять, пригонять.



**acoplar en cantidad** *эл.* соединять параллельно.  
**acoplar en tensión** *эл.* соединять последовательно.  
**acorazado** 1. *adj* 1) бронированный; 2) покрытый металлическим защитным слоем; 2. *m* линкор, броненосец.  
**acorazar** бронировать.  
**acortar** 1) сокращать, уменьшать; 2) укорачивать, убавлять.  
**acortar la marcha** замедлять ход.  
**acre** *m* акр.  
**acrisolado** очищенный в тигле.  
**acrisolar** очищать металлы в тигле.  
**acromático** ахроматический, бесцветный.  
**actínico** актиничный, актинический, фотохимический.  
**actinido** *m* актинид.  
**actinio** *m* актиний, Ac.  
**actinio A** актиний A (*радиоактивный изотоп полония, Po<sup>215</sup>*).  
**actinio B** актиний B (*радиоактивный изотоп свинца Pb<sup>211</sup>*).  
**actinio C** актиний C (*радиоактивный изотоп висмута, Bi<sup>211</sup>*).  
**actinio C'** актиний C' (*радиоактивный изотоп полония, Po<sup>211</sup>*).  
**actinio C''** актиний C'' (*радиоактивный изотоп таллия, Tl<sup>207</sup>*).  
**actinio D** актиний D (*устойчивый изотоп свинца, Pb<sup>208</sup>*).  
**actinio K** актиний K (*радиоактивный изотоп франция, Fr<sup>223</sup>*).  
**actinio X** актиний X (*радиоактивный изотоп радия, Ra<sup>223</sup>*).  
**actinómetro** *m* актинометр.  
**actinón** *m* актинон, эманация актиния, Ap.  
**actinouranio** *m* актиноуран, AcU (*природный радиоактивный изотоп урана U<sup>235</sup>*).  
**activación** *f* активация.  
**activación por neutrones** *яд.* активация нейтронами.  
**activado** активированный.  
**activador** *m* активатор.

**activador luminiscente** люминесцентный активатор.  
**activar** активировать.  
**actividad** *f* активность; *яд.* радиоактивность.  
**actividad absoluta** *яд.* абсолютная (радио)активность.  
**actividad alfa** *яд.* альфа-активность.  
**actividad catalítica** каталитическая активность.  
**actividad específica** *яд.* удельная (радио)активность.  
**actividad específica isotópica** *яд.* изотопическая удельная активность.  
**actividad fuerte** высокая активность.  
**actividad hija** *яд.* дочерняя активность.  
**actividad inducida** *яд.* наведённая радиоактивность.  
**actividad residual** *яд.* остаточная активность.  
**actividad de saturación** *яд.* насыщенная активность.  
**actividad de segundo orden** *яд.* вторичная активность.  
**actividad solar** солнечная активность.  
**activo** активный; *яд.* радиоактивный.  
**acuerdo** *m* 1) согласие (*результатов, данных*); 2) соглашение.  
**acumulación** *f* аккумуляция, накопление.  
**acumulador** *m* аккумулятор.  
**acumulador hidráulico** гидравлический аккумулятор.  
**acumulador de plomo** свинцовый аккумулятор.  
**acumular** аккумулялировать, накапливать, собирать.  
**acumulativo** кумулятивный, накопленный.  
**asnamiento** *m* 1) защемление, зажимание; 2) *рад.* заглушение (*станции*).  
**asugar** заклинить, закрепить чепкой.  
**acuoso** водный.